Spanglish: threat or promise?

Talk given at the Prince's Institute, Homerton College, Cambridge, 28 June 2011

Professor Chris Pountain
Department of Iberian & Latin American Studies, Queen Mary, University of London

c.j.pountain@qmul.ac.uk
http://webspace.qmul.ac.uk/cjpountain/

References and some further reading

Amastae, Jon & Lucía Elías-Olivares (eds), 1982. *Spanish in the United States. Sociolinguistic aspects.* (Cambridge: University Press).

Coltharp, Lurline H., 1965. *The Tongue of the Tirilones* (Alabama: University of Alabama Press).

Elías-Olivares, Lucía, 1979. 'Language use in a Chicano community: a sociolinguistic approach', in J.B. Pride (ed), *Sociolinguistic aspects of language learning and teaching* (Oxford: OUP), pp.120-34.

Hart-González, L., 1985. 'Pan-Hispanism and Subcommunity in Washington D.C.', in Elías-Olivares et al. (ed.), *Spanish Language Use and Public Life in the United States* (Berlin/New York: Mouton), pp.73-88.

Hernández Chávez, E., A. Cohen & A. Beltramo, 1975. *El lenguaje de los chicanos* (Arlington: Center for Applied Linguistics).

Laviera, Tato, 1992. *La carreta made a U-turn* (Houston, Texas: Arte Público).

Lipski, John M., 1990. *The Language of the Isleños* (Baton Rouge & London: Louisiana State University Press).

Muysken, Pieter, 1977. 'Media lengua', in: Sarah G. Thomason (ed.), *Contact Languages. A Wider Perspective.* (Amsterdam: Benjamins) 1997, 365-426.

Pfaff, Carol W., 1979. 'Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English', *Language* 55, 291-318.

Pountain, Christopher J., 2003. *Exploring the Spanish Language*, chapters 9 and 10 (London: Arnold).

Pountain, Christopher J., 2008, '"Spanglish": myths and realities', *Vida Hispánica*, 35, 14-18.

Pountain, Christopher J., 2011. 'A "big language" — dimensions of variation in modern Spanish', at http://www.llas.ac.uk/sites/default/files/nodes/6336/Pountain.pdf.

Sánchez, Rosaura, 1982. 'Our linguistic and social context', in Amastae & Elías Olivares (eds), pp.9-46.

Sankoff, D. & S. Poplack, 1981. 'A formal grammar of code-switching', *Papers in Linguistics*, 14, 3-46.

Stavans, Ilán, 2003. *Spanglish. The Making of a New American Language.* (New York: Rayo).

Urciuoli, Bonnie, 2008. 'Whose Spanish? The tension between linguistic correctness and cultural identity', in Mercedes Niño-Murcia & Jason Rothman (eds), *Bilingualism and Identity. Spanish at the crossroads with other languages.* (Amsterdam: Benjamins), pp.257-277.

On the internet:

Mallo, Adriana & Graciela Bertazzi, 'Spanglish and our university students'
http://www.ipsonet.org/congress/5/papers_pdf/amgb.pdf

Jack Segura, 'If My Mother Knew... She Would Kill Me'
http://www.elcastellano.org/yolanda.html

Javier Valenzuela, 'El vigor del "spanglish"'
http://www.elcastellano.org/elpais.html

Leticia Molinero, 'Spanglish'
http://www.elcastellano.org/spangli.html

Roberto González Echeverría, 'Hablar *spanglish* es devaluar el español'
http://www.elcastellano.org/clarin.html